****

LA OPERA DE LOS  
TRES CÉNTIMOS

B. Brecht

**LA ÓPERA DE LOS TRES CÉNTIMOS B. Brecht**

**OBERTURA**

**PRESENTADOR.** Atención...Van ustedes a oír la "Ópera de tres céntimos". Esta obra ha sido concebida con ese esplendor que sólo son capaces de imaginar los mendigos. Por otra parte tiene que ser muy barata para que ellos puedan pagarla... Así que también se podría llamar "La Ópera de tres peniques"... "La Ópera de cuatro cuartos", "La Ópera de calderilla" y hasta la "Ópera de mierda".

***BALADA DE MACKIE NAVAJAS***

Los caimanes tienen dientes

y los dientes se les ven.

La navaja de este Mackie

ésa no se puede ver.

Cuando matan los caimanes

ensangrentan todo el mar

pero Mackie con sus guantes

no se quiere ensuciar.

Samuel Meier era rico

como muchos hombres más.

Pero más rico es "Navajas"

que robó su capital.

Jenny Towler fue clavada

por un certero puñal.

¿Quién cortó su tierna vida?

Sólo Mackie lo sabrá

**PRESENTADOR.** Los corazones humanos se han endurecido tanto que Jonathan Jeremias Peachum ha abiertoun comercio en que los más miserables de entre todos los miserables puedan corregir su aspecto y perforar el duro corazón de los hombres.

***CANCIÓN CORAL MATUTINA DE PEACHUM***

¡Eh! Arriba, cerdos, en pie...

iLuz! Levantaos y pecad

Ya podéis robar y matar!...

Sí, que Dios os arreglará.

A tu hermano querrás traicionar

y después a tu esposa vender.

Has creído que Dios sólo es aire

y eso te habrá de perder.

**ACTO PRIMERO**

**ESCENA 1ª**

**PEACHUM.** ¡Novedades!, ¡Novedades!... ¡Hacen falta novedades! ¡Este negocio está muy difícil! ¡Un negocio que pretende excitar a la piedad! El hombre se estremece ya con muy poquitas cosas. Fíjense: un ciudadano ve a otro en la esquina de una calle, exhibiendo el muñón de un brazo...lo mira, se asusta y le da ocho o diez monedas. La segunda vez que lo ve ya le da cinco y la tercera vez llama a un guardia.

Ya sé que en la Biblia hay media docena de proverbios que ablandan a cualquiera pero en cuanto se repiten y se repiten pierden fuerza y se queda uno sin comer.

**FILCH**. ¿Es aquí "Peachum and Company"?

**PEACHUM.** Por lo menos Peachum.

**FILCH.** ¿Es usted el dueño de la Sociedad "La Protección del Mendigo"? Me han hablado muy bien de la empresa. ¡Qué frase tan hermosa!: "Es mejor dar que recibir". Esa consigna vale un capital.

**PEACHUM.** ¿Cómo se llama?

**FILCH.** ¿Qué más da señor Peachum? Soy un desgraciado desde que nací. He vivido sin amparo desde muy niño. Carecí del cariño de unos padres y me fui hundiendo más y más entre la escoria ciudadana...

**PEACHUM.** ¡Claro, se fue hundiendo! ¡Claro...como un barco que se hunde y se hunde...! Y ahora, mi querido naufragio, dígame ¿en qué barrio recita esa letanía?

**FILCH.** ¿Qué dice, Señor Peachum?

**PEACHUM.** Porque me imagino que usted representa en público ese papel. ¿Verdad?

**FILCH.** Pues...verá... Ayer precisamente hubo un incidente desagradable en Highland Street. Estaba yo desgraciado pero tranquilo en mi esquina sin pensar en nada malo...

**PEACHUM.** Highland Street. Sí, sí. Tú eres el cerdo al que Honey y Sam pillaron ayer. Tuviste el descaro de molestar a los transeúntes del distrito 10. Nos contentamos con darte una paliza porque pensamos que no sabías de qué iba esto pero si te acercas otra vez por allí utilizaremos el serrucho ¿Comprendido? El permiso para mendigar sólo se concede a profesionales. Londres se divide en catorce distritos. Todos los que deseen ejercer la mendicidad en alguno de ellos necesitan un permiso que otorga y firma "Jonathan Jeremiah Peachum and Co."

**FILCH.** ¿Qué debo hacer para obtener su permiso? Porque con dos chelines por todo capital...

**PEACHUM.** ¡Veinte Chelines!

*El* *presentador**se acerca invisible a Peachum y comenta al público:*

**PRESENTADOR**."Un lema muy edificante, no sé si de la Biblia, reza así: NO HAGÁIS OIDOS SORDOS A LA MISERIA.

**FILCH.** Pero, señor Peachum....

*El* *Presentador**se acerca invisible a Filch y comenta al público*

**PRESENTADOR**.Otra frase hermosa de la Biblia dice: ¡DAD Y SE OS DARÁ!

**FILCH.** Señor Peachum... ¡Diez chelines!

**PEACHUM**. De acuerdo...y el cincuenta por ciento de los beneficios con liquidación semanal. Si hay que equiparte, el porcentaje es del setenta por ciento.

**FILCH.** Perdone, ¿En qué consiste el equipo?

**PEACHUM.** Eso lo decide la empresa. Te asignaré el distrito de Baker Street entre el número 2 y el 104.

**FILCH.** Muy bien. Aquí tiene los diez chelines. Mi nombre es Charles Filch.

**PEACHUM.** ¡Señora Peachum! Este es Filch, número 314 Distrito Baker Street. Apunta en el registro. Querrá usted empezar a trabajar inmediatamente, antes de los festejos de la Coronación de la Reina: la única época en la vida en que se puede sacar alguna cosilla. Sígame y le mostraré los equipos. Son los cuatro prototipos de miseria capaces de conmover el corazón humano. Su vista pone al hombre en un estado antinatural en el que está dispuesto a soltar la pasta. Equipo A: víctima del tráfico de la ciudad, alegre a pesar de su atropello. Necesitará cuidar muy bien el muñón. Equipo B: víctima de la guerra. Suele causar un cierto repelús a los ciudadanos aunque acaban dando dinero si ven condecoraciones al valor. Equipo C: le presento a la alta escuela de la mendicidad, el ciego lastimoso.

*Se acerca a Filch imitando el andar vacilante de un ciego al tropezarse con Filch, éste grita horrorizado. Peachum se detiene y estalla encolerizado.*

**PEACHUM.**¡Le da lástima! ¡Le da lástima! ¡Usted no será mendigo en su vida! Alguien así sólo puede ser en el mejor de los casos, transeúnte. Sigamos. Equipo D: joven miserable que ha conocido mejores tiempos y al que nadie podía pronosticar este destino.

**FILCH.** ¿Y por qué no puedo hacer yo este último de los tiempos mejores?

**PEACHUM.** Porque a nadie le creen su propia miseria, hijo... Si te duele la barriga y lo cuentas sólo provocarás repulsión.

**FILCH.** Señor Peachum, ¿podría darme algún consejo, algún método?

**PEACHUM.** ¡Quiere un método! Bien... harás de idiota. Vuelve esta tarde a las seis y te daremos y te enseñaremos todo lo necesario. Y ahora lárgate.

**FILCH.** Mil gracias, señor Peachum.

**PEACHUM.** ¡Setenta por ciento!

**ESCENA 2ª**

**PEACHUM.** ¿Dónde está tu hija?

**SEÑORA PEACHUM-** ¿Polly? Arriba.

**PEACHUM.** ¿Volvió ayer el tipo ese? El que siempre viene cuando yo no estoy.

**SEÑORA PEACHUM-** No seas tan desconfiado, Jonathan. No hay caballero más distinguido. Además, ese señor capitán se interesa mucho por nuestra Polly y si tengo dos dedos de frente, también a Polly le hace tilín.

**PEACHUM.** Celia, ¡estás despilfarrando a tu hija como si yo fuera millonario! ¿Es que quieres casarla? ¿Crees que esta porquería de tienda aguantaría una semana si esa gentuza de clientes no viera otras piernas que las nuestras? ¡Un novio! ¡Enseguida nos tendría en sus garras! ¿Crees que tu hija será capaz de tener la boca cerrada en la cama como yo te enseñé a tí a tenerla?

**SEÑORA PEACHUM-** ¡Vaya un concepto que tienes de tu hija!

**PEACHUM.** Pésimo. El peor de los peores malos conceptos. Nuestra hija no es más que un montón de sensualidad con piernas. ¡Casarse! Mi hija debe ser para mí lo que el pan para el hambriento; hasta la Biblia lo dice en algún lado. ¡Casarse! ¡Menuda inmoralidad! Ya le quitaré yo de la cabeza eso del bodorrio. Por cierto ¿Cómo se llama ese señor?

**SEÑORA PEACHUM-** Lo llaman "capitán".

**PEACHUM.** ¿De manera que no le habéis preguntado ni el nombre? ¡Muy bien!

**SEÑORA PEACHUM-** No íbamos a ser tan groseras como para pedirle la partida de bautismo cuando ha sido tan amable y nos ha invitado a las dos al Hotel Calamar a un bailecito.

**PEACHUM.** Hum, Hum... Capitán... Hotel Calamar... Oye, ¿no tendrá una cicatriz en el cuello?

*La señora Peachum asiente desconcertada*

**PEACHUM.**Te voy a decir quién es ese señor. ¡Es Mackie Navaja!

*Sale corriendo hacia la habitación de Polly.*

**SEÑORA PEACHUM-** ¡Mackie navaja! ¡Por el amor de Dios, protégenos! ¿Dónde está Polly? ¡Polly!

**PEACHUM.** Polly no ha vuelto a casa. La cama está sin deshacer.

**SEÑORA PEACHUM-** Seguro que habrá ido a cenar con el comerciante de lana.

**PEACHUM.** Dios quiera que haya sido con el comerciante de lana.

***CANCIÓN DEL "EN VEZ DE"***

En vez de quedarse en su casa dentro de la cama/

quieren no sé, porque dicen que quien nunca llora nunca mama/

Eso es la luna del Soho/

Eso es el maldito "Ay, me late el corazón"./

Eso es el "Donde vayas tú también iré yo, Johnny"

Cuando crece el amor y la luna no./

En vez de hacer algo que tenga sentido/

Hacen no sé, y luego en el fango se pudre su amor/

¿Dónde está su luna del Soho?/

¿Dónde está el dichoso "ay, me late el corazón./

¿Dónde está lo de "vayas donde vayas ahí iré yo, Johnny"?

Cuando cesa el amor y la mierda quedó.

**ESCENA 3ª**

**PRESENTADOR.** En pleno corazón del Soho, el bandido Mackie Navajas finge que se casa con Polly Peachum hija del rey de los bandidos. En verdad la cosa no parece muy edificante. Para empezar, el lugar elegido es una caballeriza que ocupan por la fuerza los bandidos capitaneados por Mackie.

**MATTHIAS.** ¡Eh, arriba las manos si hay alguien!

**MAC.** ¿Qué, hay alguien por ahí?

**MATTHIAS.** Nadie. aquí podremos celebrar tranquilos la boda.

**POLLY.** ¡Pero si esto es una cuadra!

**MAC.** Siéntate allí un momento.

*Al público*

**MAC.** En esta cuadra se celebrará hoy mi boda con la señorita Polly Peachum, que me ha seguido por amor para compartir en adelante mi vida.

**MATTHIAS.** Muchos en Londres dirán que es lo más atrevido que has hecho hasta ahora: sacar de su casa a la hija única del señor Peachum

**POLLY.** ¿No querrás celebrar aquí nuestra boda? Esto es una cuadra de lo más vulgar. No puedes traer aquí al reverendo que nos va a casar. Y además ni siquiera es nuestra. La verdad no deberíamos comenzar nuestra vida con un allanamiento de morada...y todo en el día más feliz de nuestra vida.

**MAC.** Querida niña, tranquilízate que enseguida traerán el mobiliario.

**MATTHIAS.** Ya están aquí los muebles.

**JAKOB "GANZÚA".** En el 14 de Ginger Street había gente en el primer piso. Prendimos fuego al piso de al lado y salieron por piernas. ¡Qué divertido!

**ROBERTO"SERRUCHO".** Enhorabuena. En el Strand la ha diñado un policía.

**MAC.** ¡Sois unos aficionados e incapaces!

**EDE.** Hemos hecho lo que hemos podido pero ha sido imposible salvar a tres en el West End. Enhorabuena

**SERRUCHO.** Un señor anciano ha quedado un tanto deteriorado pero no creo que sea nada serio.

**MAC.** Aficionados y chapuceros. Mis instrucciones son evitar el derramamiento de sangre. ¡Nunca seréis hombres de negocios! ¡Canívales puede, pero no hombres de negocios!

**POLLY.** *(Llorando)* ¿Ha habido muertos y heridos por media docena de muebles?

**MAC.** Tienes toda la razón del mundo en enfadarte. Pero ¿es que ni siquiera hay una mesa?

**GANZÚA.** ¿Una mesa? (*colocan unos tablones sobre unos soportes)*

**POLLY.**¡Ay, Mac! ¡Qué desgraciada soy. Por lo menos que no venga el Pastor.

**MATTHIAS.** Claro que vendrá. Le hemos indicado muy bien el camino.

**GANZÚA.** Ya está solucionada la mesa.

**MAC.** Para una cosa que os pido y lo primero que se os ocurre es hacer desgraciada a mi esposa.

**EDE.** Querida Polly...

**MAC.** *(Golpeando a Ede)* "Querida Polly"...¡Te voy a sacar las tripas con mis manos si vuelves a decir "Querida Polly"! ¡So mierda! ¿Se puede aguantar esto? ¿Es que te has acostado con ella?

**POLLY.** ¡Mac!

**MAC.** Polly, ¿podría pedirte que te ocupases de las cestas de la manduca?

**POLLY.** ¿Es esto el banquete de boda? ¿Todo robado?

**MAC.** Naturalmente, naturalmente.

**POLLY.** ¿Y qué harías si, de repente, entrase la policía?

**MAC.** Te demostraría de lo que es capaz tu marido.

**MATTHIAS.** Pshs, Pshs, un momento de silencio. ¡Por favor, capitán!

(*Polly y Mackie adoptan la actitud de quienes van a ser felicitados)*.

**MATTHIAS.** Capitán, permítame que en el día más feliz de su vida, en el mayo florido de su carrera, quiero decir, en este momento decisivo, formulemos los votos de felicidad más cordiales y al mismo tiempo más efusivos y demás. Este tono solemne me da asco. Para abreviar: ¡Ánimo, capitán!

**MAC.** Gracias, ha sido muy simpático por tu parte, Matthias.

**MATTHIAS.** (*Estrechando la mano de Polly y abrazando conmovido a Mackie)* Sí, me ha salido de dentro. Así que ¡la frente alta, capitán! ¡La frente bien alta! (*haciendo un gesto obsceno)* Y...eso... capitán...todo bien alto!

*Carcajadas de los invitados. Mackie enfurecido lo derriba al suelo*

**MAC.** Cierra el pico. Esas indecencias se las puedes soltar a tu Kitty que es una cualquiera que se lo merece.

**POLLY.** ¡Mac, no seas ordinario!

**MATTHIAS.** Protesto de que le hayas llamado cualquiera a Kitty. Yo la respeto demasiado como para soltarle indecencias. Pero eso tú no puedes entenderlo. ¿Te crees que Lucy no me ha contado lo que le dijiste a ella? Comparado contigo yo soy un caballero de la Reina.

*Mackie mira fija y amenazadoramente a Matthias*

**GANZÚA.** Vamos, vamos, tranquilidad que esto es una boda. No la estropeemos.

**MAC.** ¡Venga! Pongamos la mesa y vamos a cenar. *(Llevando a Polly a la mesa)* Es la mejor cena que  
podrías tener en día como éste, Polly. Por favor...

**EDE.** Estos bonitos platos son del hotel Savoy.

**SERRUCHO.** Los huevos a la mayonesa son de Selfridge. Estaba previsto también un tarrito de paté pero se lo comió Jakob por el camino porque tenía un agujero en el estómago.

**GANZÚA.** Entre gente fina no se habla de agujeros. ¡Ede, no zampes así el salmón en un día como éste!

**MAC.** ¿No hay nadie que cante algo? ¿Algo regocijante?

**MATTHIAS.** ¿Algo regocijante? ¡joder, qué palabra tan estupenda. *(Bajo la mirada aplastante de Mac, se sienta desconcertado)*

**POLLY.** El salmón está buenísimo, Mac.

**SERRUCHO.** Con Mackie se come así todos los días. Ha acertado usted de pleno. Mac es un buen partido para cualquier chica que sepa lo que se hace. Ayer mismo se lo decía a Lucy.

**POLLY.** ¡Lucy? ¿Quién es Lucy, Mac?

**GANZÚA.** (*Desconcertado y nervioso)* ¿Lucy?...bueno, sabe,...no debe tomarlo en serio...

*Matthias se ha puesto en pie a espaldas de Polly y hace grandes gestos con los brazos para que Jakob se calle.*

**POLLY.** (*Viéndolo)* ¿Quiere algo? ¿Le paso el salero? ¿Qué estaba diciendo señor Jakob?

**GANZÚA.** Oh, nada, absolutamente nada. Sin querer decir nada iba a meter la pata como siempre.

**MAC.** Ede, ¿Qué tienes en la mano?

**EDE.**Un cuchillo, Capitán.

**MAC.** ¿Y qué tienes en el plato?

**EDE.** Una trucha, Capitán.

**MAC.** Ah, ¿y comes la trucha con cuchillo? Es inaudito: ¡Come el pescado con cuchillo! Quien hace una cosa así es un cerdo asqueroso. Verás de todo, Polly, antes de sacar partido de este montón de mierdas. ¿Es que no sabéis siquiera lo que es un hombre educado?

**GANZÚA.** Un maricón.

**POLLY**. ¡Tendría que darle vergüenza, Señor Jacob!

**MAC.** Matthias, ¿quieres ir a la puerta? Me ha parecido que alguien ha llamado.

*Matthias de mala gana se levanta y se dirige a la puerta.*

**EDE.** ¡No será la poli con el Tigre Brown...!

**MATTHIAS.** ¡Qué bobada!, es el reverendo Kimball.

**TODOS.** (*Vociferando)* Buenas noches, reverendo Kimball.

**KIMBALL.** Vaya, por fin os encuentro. Es una covacha pequeña ésta. Pero estaremos en nuestra casa.

**MAC.** En casa del duque de Devonshire. Chicos, os pido una cantata en honor del reverendo Kimball.

**MATTHIAS.** ¿Y si cantamos "Bill Lawgen y Mary Syer"?

**KIMBALL.** Sería muy bonito que cantáseis algo, muchachos.

*Cantan titubeando, desganados e inseguros.*

***CANCIÓN DE BODA PARA POBRES***

Bill Lawgen y Mary Syer son ahora marido y mujer.

¡Vivan muchos años, viva, viva!

Cuando estaban delante de aquel juez

conoció Bill cuál era su mujer

mientras Mary ignoraba hasta el nombre de él.

¡Viva, Viva!

¿Sabe en que trabaja ella? No

¿Va a dejar su vida de rufián? No

¡Vivan muchos años! ¡Viva, viva!

Billy Lawgen dijo tan feliz:

"con sus piernas tendré un capital"

¡Qué cerdo! ¡Viva!

**MAC.** ¿Y eso es todo?...¡Mísero!

**MATTHIAS.** Mísero, ésa es la palabra exacta, señores, mísero.

**MAC.** Tú te callas.

**MATTHIAS.** Bueno, lo que quiero decir es que ha faltado entusiasmo, fuego y todo eso.

**POLLY.** Señores, si nadie quiere interpretar nada seré yo quien cante algo imitando a una chica que vi una vez en una de esas tabernuchas del Soho. Era la fregona y deben saber que todos se reían de ella y que ella les contestaba lo que les voy a cantar. Ahora uno de ustedes dice, por ejemplo usted, "¿Qué, cuándo llegará tu barco, Jenny?"

**GANZÚA.** ¿Qué, cuando llegará tu barco Jenny?

**POLLY.** Y otro dice, por ejemplo usted, "¿todavía lavas vasos, Jenny, tú la novia del pirata?"

**MATTHIAS.** ¿Todavía lavas vasos, Jenny, tú la novia del pirata?

**POLLY.** Y ahora...empiezo yo.

***CANCIÓN DE JENNY LA DE LOS PIRATAS***

Pues, señores, aquí me ven tras hacer las camas fregando vasos.

Si un céntimo me dan me podría emocionar

pues ya ven la miseria y la mugre de este hotel

y ustedes ni siquiera me conocen.

Una noche unos gritos en el puerto habrá y se preguntarán:

"¿esos gritos que serán?" y verán que mientras friego me sonrío.

Y dirán: "¿por qué sonreirá?"

Y un barquito velero con cincuenta cañones en el puerto entrará.

Me dirán: "hijita deberías fregar más" y otra propina me darán.

Mi penique cogeré y las camas haré

aun sabiendo muy bien que ninguno dormirá

pero sin saber quién soy seguirán.

Una noche un estruendo en el puerto habrá y se preguntarán:

"¿ese estruendo qué será?" y verán que aparezco en mi ventana.

Y dirán: "¿por qué sonreirá?"

Y un barquito velero con cincuenta cañones bombardeará la ciudad.

Y verán desembarcar al mediodía a cien hombres que recorrerán la ciudad

Y de puerta en puerta a todos detendrán. Con cadenas a todos detendrán

y ante mí los traerán preguntándome: "¿a quién hay que matar?"

y ese mediodía gran silencio habrá al preguntar: "¿Quién debe morir?

Y me oirán muy bien cuando diga: "todos".

Y al rodar las cabezas diré: "bravo"

Y un barquito velero con cincuenta cañones a mí me llevará.

**MATTHIAS**. Muy bonito. ¡Cómo te suelta las cosas esta señora!

**MAC**. ¿Cómo que bonito? ¡Eso no es bonito, idiota! Eso es arte y no sólo algo bonito. Has estado magnífica.

Polly. Pero con estos guarros, disculpe, reverendo; es inútil. *(En voz baja, a Polly)* Además, no me gusta en ti ese exhibicionismo, y harás el favor de evitarlo en lo sucesivo.

*Risas en torno a la mesa. La panda se divierte a costa del pastor.*

**MAC**.¿Qué tiene en la mano, reverendo?

**GANZÚA**. ¡Dos cuchillos, Capitán!

**MAC**. ¿Qué tiene en el plato, reverendo?

**KIMBALL**. Salmón, creo.

**MAC**. Ah, ¿y el salmón, verdad, se come con cuchillo?

**GANZÚA**. ¿Habéis visto nada parecido? Se zampa el pescado con cuchillo; quien hace algo así es un ...

**MAC**. Cerdo.

**EDE**, *entrando a la carrera:* Eh, Capitán, la poli. El sheriff en persona.

**SERRUCHO**. ¡Brown, Brown el Tigre!

**MAC**. Sí, Brown el Tigre, exacto. Es Brown el Tigre, el sheriff jefe de Londres quien ahora viene a la miserable cabaña de Mackie. ¡Tenéis mucho que aprender!

**EDE**. ¡Esto es la horca! *(Los bandidos se esconden.)*

**ESCENA 4ª**

*Entra Brown*.

**MAC**. ¡Hola, Jackie!

**BROWN**. ¡Hola, Mac! No tengo mucho tiempo, he de irme en seguida. ¿Tenía que ser precisamente en una

cuadra que no es tuya? ¡Otro allanamiento de morada!

**MAC**. Pero, Jackie, resulta tan cómoda, me alegro de que hayas venido a celebrar la boda de tu viejo Mac. Te voy a presentar a mi esposa, de soltera señorita Peachum. Polly, éste es Brown el Tigre. (*Le da palmadas en la espalda)* Y éstos son mis amigos, Jackie. Debes de haberlos visto a todos alguna vez.

**BROWN** *(molesto)* Estoy aquí con carácter privado, Mac.

**MAC**. También ellos.

*Los llama. Ellos vienen con las manos en alto.*

**BROWN**. Este es Jakob , alias Ganzúa, un verdadero cerdo.

**MAC**. Bueno, por hoy corramos un tupido velo.

**BROWN**. Me alegro de conocer a la encantadora esposa de mi viejo amigo, Mac.

**POLLY**. ¡Es usted muy amable, señor!

**MAC**. ¡Siéntate, viejo paquebote, y navega en whisky a toda máquina! ¡Polly, señores! Hoy se encuentra entre ustedes un hombre al que una inescrutable decisión real ha colocado muy por encima de sus seme­ jantes y que, sin embargo, ha seguido siendo mi amigo en medio de todas las tormentas y peligros y todo eso.

**BROWN**. Ay, Mackie, ¿te acuerdas de cuando los dos, tú soldado y yo soldado, servíamos en el ejército de la India? Ay, Mackie, ¡vamos a cantar la Canción de los cañones!

,

***CANCIÓN DE LOS CAÑONES***

1

Mis camaradas son Johny y Jim y George que ascendió a sargento.

Pero sus nombres no tienen valor y al que manda le importan un pimiento.

Bravos soldados con sus cañones.

Irán del norte al sur. De frío se helarán.

O al sol se tostarán hasta encontrarse enfrente

con víctimas de otra raza a quien hacer pedazos

y comerse con pan

2

Johnny sin wisky por fin se encontró y Jimy se quedo sin manta

Pero George el sargento sin par les dijo: el soldado se aguanta.

Bravos soldados con sus cañones.

Irán del norte al sur. De frío se helarán

O al sol se tostarán hasta encontrarse enfrente

con víctimas de otra raza a quien hacer pedazos

y comerse con pan

3

Johnny esta muerto y Jim pereció y ya está enterrado el sargento.

Pero la sangre mantuvo el color con los del nuevo alistamiento.

Bravos soldados con sus cañones.

Irán del norte al sur. De frío se helarán.

O al sol se tostarán hasta encontrarse enfrente

con víctimas de otra raza a quien hacer pedazos

y comerse con pan.

**MAC**. Aunque la vida, con sus corrientes impetuosas, nos haya separado a los dos, viejos amigos de juventud; aunque nuestros intereses profesionales sean muy distintos, incluso, podrían decir algunos, francamente contrapuestos, nuestra amistad ha sobrevivido a todo.

Rara vez yo he dado un pequeño golpe sin transferirle a él, mi amigo, parte del producto, una parte considerable como prueba de mi inconmovible fidelidad y rara vez, quítate el cuchillo de la boca, Jakob, él, el todopoderoso Jefe de Policía ha organizado una redada sin hacerme llegar antes a mí, su amigo de juventud, un pequeño aviso. Al fin y al cabo todo se basa en la reciprocidad.

*Coge a Brown del brazo.*

**MAC**. Bueno, viejo Jackie, me alegro de que hayas venido, eso es una verdadera amistad.

**BROWN**. Ya sabes, Mac, que a ti no puedo negarte nada. Pero tengo que irme, tengo realmente tantas cosas en la cabeza; si durante la Coronación de la Reina ocurriese el más mínimo incidente ...

**MAC**. *(Hablándole al oído para que Polly no oiga)* Oye, Jackie, mi suegro es un cerdo asqueroso. Si intenta joderme... ¿hay algo en Scotland Yard contra mí?

**BROWN**. En Scotland Yard no hay absolutamente nada contra ti.

**MAC**. Lógico.

**BROWN**. Eso ya lo he arreglado yo. *(En voz alta)* Buenas noches a todos.

**MAC**. ¿No os ponéis de pie?

**BROWN**. *(*A *Polly)* ¡Mis mejores deseos de felicidad, señora!

*Sale, acompañado de* *Mac*.

**MATTHIAS**. Sabe usted, señora, estamos bien relacionados con las más altas autoridades.

**GANZÚA.** Sí, Mac tiene siempre alguna carta guardada de la que nosotros no sabemos nada.

**MAC.**  Bueno, ¿qué pasa?

**MATTHIAS**. Capitán, nosotros nos vamos para que se queden a solas.

**MAC**. Gracias, compañeros, gracias por todo. *(Salen todos.)* Polly, llega el momento sentimental porque hay que dar lo suyo también al sentimiento. De otro modo, el hombre se convierte en una bestia profesional. ¡Siéntate, Polly !

*Música.*

**MAC**. ¿Ves la luna sobre Soho?

**POLLY**. La veo, cariño. ¿Sientes cómo me late el corazón, amor mío?

**MAC**. Lo siento, amor mío.

**POLLY**. A donde tú vayas, iré yo.

**MAC**. Y donde tú estés, allí estaré yo.

***CANCIÓN DE AMOR***

Casados al fin o bien sin casar, sin luz, sin flores

y sin altar. Y vistas o no un buen traje nupcial tus manos no dudes en dar.

Apura esta copa que mi amor te da

y estruja esta vida al pasar

Que amor un día se terminará:

debemos vivirlo ya.

**ESCENA 5ª**

**PRESENTADOR.** Para Peachum, que sabe de la crueldad del mundo, la pérdida de su hija equivale a la ruina

*Almacén de Peachum and Company.* *A la derecha, Peachum y señora. En la puerta está Polly con abrigo y sombrero, y con una bolsa de viaje en la mano.*

**SEÑORA** **PEACHUM**. ¿Casada? Primero la cubres de vestidos y sombreros y guantes y sombrillas, de la cabeza a los pies y, cuando ha costado ya tanto como un yate, ella misma se tira a la basura como un pepino podrido. ¿De verdad que te has casado?

**PRESENTADOR.** Polly informa a sus pades, con una cancioncilla, de su casamiento con Mackie

1

Cuando era muy joven, ingenua, inocente

(lo fui como tú y como tú)

creía que un hombre vendría a pedirme mi mano

y temblaría yo.

Será muy rico, será simpático.

Su camisa de lujo será.

Se inclinará con gran elegancia

pero yo me sabré negar.

La cabeza se debe guardar,

las distancias mantener.

Sé que las estrellas brillarán

y se escuchará la dulce voz del mar

pero más no pasará.

Es difícil negar a quien pide.

Sé que cuesta poder ser glacial.

Muchas cosas podían pasar

pero yo me supe negar.

2

Un hombre de Kent fue el primero en llegar.

Era un hombre como debe ser.

El segundo fue un rico armador naviero

y el tercero enloqueció por mí.

Eran ricos y muy simpáticos.

Sus camisas eran de admirar.

Se inclinaban con gran elegancia

y yo me supe negar.

La cabeza la supe guardar,

las distancias mantener.

Vi la dulce luna relumbrar

y escuché la dulce voz del mar

pero más no llegó a pasar.

No fue duro negar antes que ceder.

Fue muy fácil poder ser glacial.

Muchas cosas podían pasar

pero yo me supe negar.

3

Pero una mañana llegó de repente

un hombre que no me suplicó.

Tomó posesión de mi cuarto

y nunca de amor se habló.

No era muy rico.

No era simpático.

Su camisa estaba sin lavar.

No se inclinaba con ninguna elegancia.

Yo no me supe negar.

La cabeza no supe guardar

y las distancias me salté.

Las estrellas aún brillaban más

y se enloqueció la dulce voz del mar

porque así tenía que pasar

Más atroz era negarse que ceder

y esta vez ya yo no pude ser glacial.

Al fin todo debía pasar

y yo no me quise negar.

**PEACHUM**. O sea, que se ha convertido en la querida de un delincuente. Eso está bien. Resulta muy agradable.

**SEÑORA** **PEACHUM**. Ya que eres tan inmoral como para casarte, ¿tenía que ser precisamente con un ladrón y salteador de caminos? ¡Lo vas a pagar muy caro! Tenía que haberlo visto venir. ¡Ya de niña se daba unos aires que ni la reina de Inglaterra!

**PEACHUM**. ¡O sea, que de verdad se ha casado!

**SEÑORA** **PEACHUM**. Sí, ayer tarde a las cinco.

**PEACHUM**. Un delincuente notorio. Pensándolo bien, ese hombre ha demostrado una gran audacia. Si pierdo a mi hija, que es el último recurso de mi vejez, se derrumbará mi hogar y no tendré ni un perro que me ladre.

**SEÑORA PEACHUM**. Pero ¿qué te imaginas? Este es el pago por todo lo que hemos hecho, Jonathan. Me voy a volver loca. Me da vueltas la cabeza. No aguanto más. ¡Ay! (*Se desmaya.)* ¡Un vaso de wiski, por favor!.

**PEACHUM**. Mira lo que has hecho con tu madre. ¡Deprisa! Resulta interesante ver cómo esta pobre mujer se lo ha tomado tan a pecho.

*Polly entra con una botella de wiski.*

**PEACHUM**. Ese es el único consuelo que le queda a tu pobre madre.

**POLLY**. Dale dos vasos sin miedo. Mi madre soporta una ración doble cuando no se encuentra muy bien. Eso la pondrá en funcionamiento otra vez.

*Durante toda la escena, Polly tiene un aspecto muy feliz.*

**SEÑORA** **PEACHUM**, *(volviendo en sí):* ¡Oh, ahora vuelve a fingir interés y preocupación!

*Entra un mendigo*

**MENDIGO**. Vengo a quejarme enérgicamente de que esto es una pocilga, porque esto no es un muñón sino un adefesio, en el que no estoy dispuesto a tirar mi dinero.

**PEACHUM**. ¿Pero qué quieres? Es un muñón tan bueno como el mejor, sólo que no lo cuidas.

**MENDIGO**. Ah, ¿y por qué no gano lo mismo que todos los demás? No, eso no me lo trago. *(Tira lejos el muñón).* Podría cortarme mi propia pierna, si quisiera una porquería semejante.

/

**PEACHUM**. Bueno, ¿a fin de cuentas, qué quieres? ¿Qué puedo hacer yo si la gente tiene el corazón como un pedrusco? Yo transformo a cualquier hombre en cinco minutos en una piltrafa tan lastimosa que hasta un perro se echaría a llorar si lo viera. ¡Pero qué puedo hacer yo si los hombres no lloran! Además otra vez has comido demasiado, tendré que hacer un escarmiento.

**MENDIGO**. Señor Peachum, le juro que no he comido nada, la grasa es en mí algo natural, no tengo la culpa.

**PEACHUM**. Pues yo tampoco. Quedas despedido. Yo necesito artistas. Sólo los artistas siguen conmoviendo hoy los corazones. Si trabajárais como es debido, el público aplaudiría. ¡Pero es que no se te ocurre nada! En esas condiciones, naturalmente, no puedo renovarte el contrato.

**POLLY**. *(Mostrando un retrato de Mackie a su madre)* Ya ves, míralo, ¿es guapo? No. Pero tiene su pasar. ¡A mí me asegurará una existencia decorosa! Es un magnífico experto en robo con fractura y un atracador con mucho futuro y experimentado. Sé muy bien, y podría darte la cifra, a cuánto ascienden hoy sus ahorros. Unos cuantos asuntos afortunados y podremos retirarnos a una casita en el campo, lo mismo que el señor Shakespeare, a quien nuestro padre aprecia tanto.

**PEACHUM**. Así que todo es muy simple. Estás casada. ¿Qué se hace cuando se está casada? Cualquier cosa menos pensar. Bueno, pues se separa uno, no es cierto, ¿resulta tan difícil?

**POLLY**. No sé qué quieres decir.

**SEÑORA** **PEACHUM**. El divorcio.

**POLLY**. Pero si yo le quiero, ¿cómo voy a pensar en el divorcio?

**SEÑORA** **PEACHUM** . Oye, ¿es que no tienes vergüenza?

**POLLY**. Madre, si alguna vez has estado enamorada ...

**SEÑORA** **PEACHUM**. ¡Enamorada! Esos malditos libros que lees te han trastornado la cabeza. ¡Polly, pero si divorciarse lo hacen todos!

**POLLY**. Pues entonces yo seré la excepción.

**SEÑORA**. **PEACHUM** . Y yo te calentaré el trasero, por excepción.

**POLLY**. Sí, eso hacen todas las madres, pero no sirve de nada. Porque el amor es más fuerte que una zurra en el trasero.

**SEÑORA** **PEACHUM**. Polly, no me saques de quicio.

**POLLY**. No dejaré que me arrebaten mi amor.

**SEÑORA** **PEACHUM** . Di una palabra más y te ganas la bofetada.

**POLLY**. El amor es lo más grande que hay en el mundo.

**SEÑORA** **PEACHUM**. Y ese tipo tendrá además muchas mujeres. Cuando lo ahorquen, aparecerá media do­ cena de pelanduscas en calidad de viudas, cada una, posiblemente, con un mocoso en los brazos. ¡Ay, Jonathan!

**PEACHUM**. Ahorcado, cómo se te ha ocurrido lo de ahorcarlo, es una buena idea. Sal un momento, Polly. (*Sale Polly).* Eso es. Dan cuarenta libras.

**SEÑORA** **PEACHUM**. Ya entiendo. Lo denunciaremos al sheriff.

**PEACHUM**. Naturalmente. Y además nos lo ahorcarán ... Mataremos dos pájaros de un tiro. Lo que hace falta es saber por dónde anda.

**SEÑORA** **PEACHUM**. Te lo diré exactamente, cariño, estará con sus amiguitas.

**PEACHUM**. Pero a ti no te lo dirán.

**SEÑORA** **PEACHUM**. Tú déjame hacer a mí. El dinero mueve montañas. Iré en seguida a Turnbridge a hablar con las chicas. Si ese caballero se encuentra con algunade ellas en un plazo de dos horas, estará listo.

**POLLY.** *(*Q*ue ha escuchado detrás de la puerta)* Querida mamá, puedes ahorrarte el viaje. Antes de que Mac fuera a ver a una de esas señoras, preferiría ir él mismo a la cárcel de Old Bailey. Pero aunque fuera a Old Bailey, el sheriff le invitaría a un cóctel y, fumándose un puro juntos, charlarían sobre cierto negocio de esta calle donde todo no va como es debido. Porque, querido papá, precisamente ese sheriff se alegró mucho de mi boda.

**PEACHUM**. ¿Cómo se llama el sheriff?

**POLLY**. Brown se llama. Pero tú debes conocerlo por Brown el Tigre. Porque todos los que tienen motivos para temerlo lo llaman Brown el Tigre. En cambio mi marido, ya ves, lo llama Jackie. Porque para él es, sencillamente, su querido Jackie. Son amigos de juventud.

**PEACHUM**. Vaya, vaya, de modo que son amigos. El sheriff y el mayor de los delincuentes. Bueno, seguro que son los únicos amigos de esta ciudad.

**POLLY.**En cuanto se tomaban un coctel juntos, se acariciaban mutuamente las mejillas, diciendo: «Si te tomas otro, me tomo otro yo.» Y en cuanto se iba, al otro se le saltaban las lágrimas y decía: «Adondequiera que vayas, también yo iré.» En Scotland Yard no hay absolutamente nada contra Mac .

**PEACHUM**. Vaya, vaya. Entre el martes por la noche y el jueves por la mañana, el señor Mackie, un caballero sin duda casado varias veces, ha sacado a mi hija Polly Peachum de la casa paterna con pretexto de matrimonio. Antes de que acabe la semana, lo llevarán por ello al patíbulo que se ha merecido.

**SEÑORA** **PEACHUM**. Ay, Jonathan, no podrás lograrlo porque es Mackie Navajas, al que llaman el mayor malhechor de Londres. Ese hace lo que quiere.

**PEACHUM**. ¿Quién es Mackie Navajas? Arréglate, vamos a ver al sheriff de Londres. Y tú te vas a Turnbridge.

**SEÑORA** **PEACHUM**. A ver a las amiguitas de ese fantoche.

**PEACHUM**. Como la vileza del mundo es grande, hay que gastar los zapatos para que no se los roben a uno de los pies.

**POLLY**. Y yo, papá, volveré a estrechar con mucho gusto la mano del señor Brown.

**PRESENTADOR.** Y ahora, querido público, toda la compañía salimos a escena para cantarles la "canción sobre la inseguridad de las cosas humanas" con la que se cierra el primer acto de nuestra humildísima ópera.

***SOBRE LA INSEGURIDAD DE LAS COSAS HUMANAS***

**POLLY**

¿Es enorme lo que pido? En esta mísera vida, entregarse a quien se ama es un pecado mortal.

**PEACHUM**

Si es tan corta mi vida en este mundo, tendré pleno derecho a ser feliz. Si es nuestra la riqueza de la tierra, tendré pleno derecho a disfrutarla. ¡Cuánto sabemos todos de justicia y qué lejos está de acompañarnos. Nos llenamos la boca con las leyes y recitamos bien nuestros derechos pero fallamos en la ejecución.

**SEÑORA PEACHUM**

¿De qué sirve querer hacer feliz a tu hija? Lo importante en esta vida no es querer sino poder.

**PEACHUM**

Ser bueno es quizas querer ser bueno. Limosnas y consejos ¿por qué no? Con la bondad compramos nuestro indulto y el reino de los cielos vencerá. Ser bueno es quizás querer ser bueno. Pero me temo mucho que en la tierra andemos ya bailando otro son. ¡Quién no pretenderá vivir tranquilo! Pero fallamos en la ejecución.

**POLLY y la SEÑORA PEACHUM**

¡Qué mala suerte que tenga razón: el hombre no tiene perdón!

**PEACHUM**

¡Naturalmente que tengó razón: el hombre no tiene perdón! ¿Qué fue del paraíso terrenal? ¿Es que lo han visto ustedes por aquí?¡ No, no! ¡ Aquí ni por casualidad!

No, esto no es ningún Edén. Tu hermano que te quiere, bien si no hay comida para dos, te expulsará de un puntapié. Es hermosisimo ser fiel y que te adore tu mujer pero si quiere más amor te expulsará de un puntapié. Y el hijo que cuelga de ti, cuando te sienta envejecer si no hay comida para dos, te expulsará de un puntapié.

**POLLY y la SEÑORA PEACHUM**

¡Ay, que pena mortal! ¡Me moriré de asco! El hombre no tiene perdón. ¡Qué mala suerte que tenga razón!

**PEACHUM**

¡Naturalmente que tengo razón! El hombre no tiene perdón. Dice que cree en la bondad pero ejerce la bestialidad. Somos felices con las teorías pero fallamos en la ejecución.

**POLLY Y LA SEÑORA PEACHUM**

Ya no habrá nada que temer si ya no hay nada que hacer.

**PEACHUM**

El hombre no tiene perdón. ¡Oh, qué desgracia tener razón!

**LOS TRES**

¡Ay, qué pena mortal! ¡Me moriré de asco! Ya no habrá nada que temer si ya no hay nada que hacer.

**ACTO SEGUNDO**

**ESCENA 1ª**

**PRESENTADOR.** Jueves por la tarde. Mackie Navaja se despide de Polly para huir de su suegro por el pantano de Highgate.

*La cuadra*

**POLLY**: *(Entrando):* ¡Mac! Mac, no te asustes.

**MAC***: (Echado en la cama)* ¿qué pasa?, pero ¿por qué pones esa cara, Polly?

**POLLY**. He estado con Brown, y mi padre estuvo también allí, y se han puesto de acuerdo en que quieren echarte el guante; mi padre ha amenazado con alguna cosa horrible y Brown se ha derrumbado y ahora opina también que debes desaparecer por algún tiempo. Mac, Tienes que hacer en seguida el equipaje.

**MAC**. Qué bobada, el equipaje. Ven aquí, Polly. Tengo ganas de hacer contigo algo que no es precisamente el equipaje.

**POLLY**. No, no es el momento. Estoy tan asustada. No hacían más que hablar de la horca.

**MAC**. Polly, no me gusta que seas caprichosa. Scotland Yard no tiene absolutamente nada contra mí.

**POLLY**. Sí, hasta ayer quizá no pero hoy, de repente, hay muchísimas cosas. He traído el escrito de acusa­ ción. Es una lista interminable. Has asesinado a dos comerciantes, y cometido más de treinta robos con violencia sin contar otros cientos de delitos.

**MAC**. ¿Y qué dijo Brown?

**POLLY**. Me alcanzó en el pasillo y me dijo que no podía hacer ya nada por ti. ¡Ay, Mac! (*Se arroja a su cuello).*

**MAC**. Está bien, si tengo que irme, tú tendrás que hacerte cargo del negocio.

**POLLY**. No hables de negocios, Mac, que no puedo oírlo. Besa otra vez a tu pobre Polly y júrale que nunca,

nunca...

*Mac la interrumpe y la lleva a la mesa, donde la hace sentarse en una silla.*

**MAC**. Ahí están los libros de mis negocios. Debes hacerte cargo de ellos mientras estoy fuera.

**POLLY**. Tienes toda la razón, tendré que apretar los dientes y ocuparme del negocio. Lo que es tuyo es también mío ahora, ¿no es cierto, Mac?¿Me serás fiel también, Mac?

**MAC**. Claro que te seré fiel, te pagaré en la misma moneda. ¿Crees que no te quiero? Lo que pasa es que

veo más lejos que tú.

**POLLY**. Te estoy tan agradecida, Mac. Tú te preocupas de mí mientras los otros te siguen las huellas como

sabuesos ...

**MAC.** *(Apresuradamente)* Debestransferir todo el dinero a la Banca Jack Poole de Manchester. Me paso al negocio bancario. No sólo es más seguro sino también más rentable. Irás a ver a Brown y entregarás la nómina a la policía. En cuanto a mis muchachos...les dejo a su suerte. En cuatro semanas estarán en la cárcel.

**POLLY**. ¡Pero Mac! ¿Cómo podrás mirarlos a la cara cuando los hayas traicionado y ahorcado?

**MAC**. ¿A quién? ¿A Serrucho, Matthías, Jakob Ganzúa? ¿A esa carne de horca? *(Entra la panda*.)

**ESCENA 2ª**

**MAC**. Señores, me alegro de verlos.

**POLLY**. Buenos días, señores.

**MATTHIAS**. Capitán, acabo de conseguir el programa de festejos de la Coronación. Tengo que decir que nos esperan días de mucho trabajo. Dentro de media hora llegará el arzobispo de Canterbury.

**MAC**. ¿Cuándo?

**MATTHIAS**. A las cinco y media. Tenemos que irnos en seguida, Capitán.

**MAC**. Sí, tenéis que iros en seguida.

**SERRUCHO**. ¿Cómo que tenéis?

**MAC**. Bueno, en lo que a mí se refiere, por desgracia me veo obligado a hacer un pequeño viaje.

**SERRUCHO**. ¡Santo cielo, va a desaparecer!

**MATTHIAS**. ¡Y ahora que nos espera la Coronación! ¡Una Coronación sin usted será como una sopa sin cuchara!

**MAC**. ¡Cierra el pico! Por eso, transfiero a mi mujer, por corto tiempo, la dirección de mi negocio. ¡Polly!

(*La empuja hacia adelante y retrocede luego, observándola desde el fondo).*

**POLLY**. Muchachos, creo que nuestro capItán puede irse tranquilamente. Ya nos arreglaremos. ¿Y muy bien, eh, muchachos?

**MATTHIAS**. Yo no puedo decir nada. Pero no sé si una mujer, en estos momentos ... No es que tenga nada contra usted, señora.

**MAC**. *(Desde el fondo)* ¿Qué dices tú a eso, Polly?

**POLLY**. Puerco, pues sí que empezamos bien. (*Gritando)* ¡Naturalmente que no tiene nada contra mí! De otro modo estos caballeros te hubiesen rajado hace tiempo, ¿no es cierto, señores?

*(Todos aplauden)*

**GANZÚA**. Sí, los tiene bien puestos, hay que reconocerlo.

**MATTHIAS**. Señora, disponga de nosotros mientras su esposo esté fuera; todos los jueves, rendición de cuentas, señora.

*(Los miembros de la banda van saliendo de la casa)*

**POLLY**. Todos los jueves, muchachos.

**MAC**. Y ahora adiós, amor mío, cuídate y no te olvides de pintarte todos los días, igual que si yo estuviera. Es muy importante, Polly.

**POLLY**. Y tú, Mac, prométeme que no mirarás a otra mujer y que te irás en seguida. Créeme que tu pequeña Polly no lo dice por celos sino porque es muy importante, Mac.

**MAC**. Pero, Polly, yo sólo te quiero a ti.

**POLLY**. ¡Ha sido tan corto, Mac!

**MAC**. ¿Pero es que ha acabado?

**POLLY.** ¿Me olvidarás?

**MAC**. Claro que no te olvidaré, Polly. Dame un beso, Polly.

**POLLY**. Adiós, Mac.

**MAC**. Adiós, Polly.

«Fue muy hermoso y ahora ha pasado.

Rómpete, alma.

Di adiós, amado.

No llores tú tanto.

Pues lo sabías:

¡Sea como fuere, no te atolondres!

Mi madre me dijo que así ocurriría.»

Mi madre me dijo que así ocurriría.»

**INTERMEDIO**

*(La señora Peachum, con Jenny la de los tugurios, se sitúa delante del telón).*

**SEÑORA PEACHUM**. Así pues, si veis a Mackie Navaja en estos días, corred al guardia más próximo y denunciadlo, y recibiréis por ello diez libras.

**JENNY**. Pero ¿cómo vamos a verlo, con la policía pisándole los talones? Si empiezan a perseguirlo no perderá el tiempo con nosotras.

**SEÑORA PEACHUM.** Yo te digo, Jenny, que aunque todo Londres lo persiga, Macheath no es hombre que vaya a cambiar de costumbres por ello.

**ESCENA 3ª**

**PRESENTADOR.** No se había apagado aún el eco de las campanas de la coronación cuando Mackie estaba otra vez visitando a su amiga Jenny. Es jueves por la tarde.

*Casa de Jenny. Jakob Ganzúa lee el periódico, sin que nadie se ocupe de él. Más bien estorba.*

**GANZÚA**. Hoy no vendrá.

**JENNY**. ¿Ah, no?

**GANZÚA**. Creo que no vendrá nunca más.

**JENNY**. Sería una pena.

**GANZÚA**. ¿Ah sí? Conociéndolo, creo que estará ya fuera de la ciudad. ¡Esta vez tenía que poner pies en polvorosa!

*Entra Macheath*

**MAC**. ¡Mi café!

**GANZÚA**. *(Espantado)* ¿Cómo es que no estás en Highgate?

**MAC**. Hoy es mi jueves. No puedo apartarme de mis costumbres por esas nimiedades. (*Tira al suelo el escrito de acusación).* Además está lloviendo.

**JENNY.***(Leyendo el escrito de acusación)* En nombre del rey se acusa a mi capitán Macheath de tres ...

**GANZÚA***.(Quitándoselo)* ¿Aparezco yo también?

**MAC**. Naturalmente, todo el personal.

**JENNY***.* Oye, eso es la acusación..*.* Mac, enséñame la mano. *(Mac le da la mano)*

**MAC**. ¿Una gran herencia?

**JENNY**. No, ¡nada de gran herencia!

**MAC**. ¿Un largo viaje pronto?

**JENNY**. No, nada de viaje largo.

**MAC**. ¡Por favor, sólo las cosas buenas, las malas no!

**JENNY**· Bueno, veo algo oscuro y estrecho, con poca luz. Y luego, veo una gran A, lo que quiere decir Astucia de mujer. Y luego veo ...

**MAC**. Basta. Sobre esa oscuridad y esa astucia quisiera saber detalles; por ejemplo, el nombre de esa astuta mujer.

**JENNY**. Sólo veo que empieza por J.

**MAC**. Entonces es un error. Empieza por P.

**JENNY**. Mac, cuando en Westminster suenen las campanas de la Coronación, ¡lo pasarás mal!

**MAC**. ¡Dime más cosas! *(Jakob se ríe estrepitosamente).* ¿Qué pasa? (*Va hacia Jakob, lee también.)* Todo mentira, sólo fueron tres secuestros no cinco.

**GANZÚA**. *Riéndose:* ¡Por eso mismo!

*Jenny se mueve subrepticiamente hacia la puerta*

**MAC**, Pero ¿dónde se ha metido Jenny? *(Al público)* Señores, mucho antes de que mi estrella se alzase sobre esta ciudad viví en las condiciones más miserables con Jenny. Y aunque hoy sea Mackie Navajas, nunca olvidaré en mi esplendor a mi compañera de aquellos días oscuros.

*Mientras Mac canta, aparece a la derecha, delante de la ventana, Jenny, que hace una señal al policía Smith. Luego se une a ella la señora Peachum. Los tres se quedan bajo la farola, observando la casa.*

*Bailan.Él está bailando aún cuando el policía Smith le pone la mano en el hombro.*

**SMITH**. ¡Bueno, vamos!

*Entra en la casa la Señora Peachum. Mackie mira fijamente a Jenny que le sostiene la mirada. Los dos son conscientes de que Jenny ha traicionado a Mackie.*

**MAC**. ¿Sigue teniendo esta covacha de mierda una sola salida? Buenas tardes, señora.¿Puedo preguntarle cómo está su esposo?

**SEÑORA** **PEACHUM**. Cada vez mejor. Guardias, lleven a este caballero a su nuevo hogar.

*Se lo llevan*

**JENNY**. Eh, Jakob, ha pasado algo.¡Ha estado aquí la poli!

**GANZÚA**. Santo cielo, y yo sin dejar de leer, leer, leer ... ¡Vaya, vaya, vaya!

*Sale.*

**ESCENA 4ª**

*Cárcel de Old Bailey, una celda. Entra Brown.*

**BROWN**. ¡Con tal de que mi gente no lo encuentre! Si lo traen ahora y me mira con sus fieles ojos de amigo, no podré resistirlo. (*Ruidos al fondo.)* ¿Qué es eso? Ay, Dios, ahí lo traen.

**MAC.** *(Esposado y escoltado entra con gesto orgulloso)* Bueno, gilipuertas, a Dios gracias, otra vez estamos en nuestro viejo chalé.

*Repara en Brown, que se refugia en el rincón más alejado de la celda*.

**BROWN**.( *tras una larga paµsa, ante la terrible mirada de su amigo )* Ay, Mac, no he sido yo ... he hecho todo lo que ... no me mires así, Mac ... no lo soporto ... Ese silencio es también horrible. Dime algo, Mac. Di algo a tu pobre Jackie. (*Sale cabizbajo)*

**MAC**. Pobre Brown. El remordimiento en persona. Y un tipo así pretende ser jefe superior de policía. Tan sólo le miré y se vino abajo. Ese truco lo aprendí en la Biblia.

*Entra Smith*

**MAC**. Vaya, señor carcelero, ¿Qué cuesta que me quite las esposas?

**SMITH**. Cincuenta guineas

**MAC**. *(Llenando un cheque).* Y lo peor es que ahora saldrá a relucir toda la historia de Lucy. SiBrown sabe que, a sus fraternales espaldas, he tenido algo que ver con su hija, se pondrá hecho un verdadero tigre.

**SMITH**. Quien siembra vientos recoge tempestades.

**MAC.**¡Sólo el que vive bien sabe lo que hace!

***BALADA DE LA BUENA VIDA***

1

Nos dicen que los genios no comieron y que se alimentaban con sus libros sin otra compañía que las ratas. ¿Y qué me importan a mí tales tipos? Que sean pobres si lo quieren ser.

Pero conmigo no podrán contar.

Ningún animalillo se plantea tener o no tener un ideal. No es mi problema ser o no ser libre.

Sólo el dinero da la libertad.

2

Esos valientes que se arriesgan tanto jugándose la vida cada día parecen libres para hablar en alto y que les crean lo que digan.

pero su miedo es igual al nuestro y cuando esa gente pasa frío y en la cama ya no habla a su mujer ni lo aplauden ni quieren comprender.

Y yo pregunto. ¿Ése es un buen final?

Sólo el dinero da la libertad.

3

Yo muy seguro estoy de haber podido ser sabio, ser valiente y pelear pero viendo de cerca el resultado pensé que es más sensato renunciar.

El ser un sabio sólo da pobreza y con valor no se consigue más y siendo sabio o valeroso en esta vida nada lograrás. No, no pretendas ser feliz así. Sólo el dinero da felicidad.

*Entra Lucy.*

**LUCY**. Grandísimo bellaco ... ¿cómo puedes mirarme a la cara después de todo lo que ha pasado entre los dos? ¿Crees que no sé nada de tu lío con la señorita Peachum? ¡Te voy a sacar los ojos!

**MAC**. Lucy, en serio, ¿no serás tan tonta como para estar celosa de Polly?

**LUCY**. ¿Acaso no te has casado con ella, animal?

**MAC**. ¡Casarme! Esa sí que es buena. Voy a su casa. Hablo con ella. De vez en cuando le doy un beso, y ahora esa majadera va por ahí pregonando por todas partes que está casada conmigo. Querida Lucy, estoy dispuesto a hacer lo que quieras para tranquilizarte; si crees que lo conseguirás casándote... muy bien. ¿Qué más puede decir un caballero? No puede decir nada.

**LUCY** . Ay, Mac, yo sólo quiero ser una mujer honrada.

**MAC**. Si crees que lo serás casándote conmigo... muy bien. ¿Qué más puede decir un caballero? ¡No puede decir nada!

*Entra Polly.*

**POLLY**. ¿Dónde está mi marido? Ay, Mac, estás aquí. No apartes los ojos, no tienes porqué avergonzarte de mí. Soy tu mujer.

**LUCY**. ¡Grandísimo bellaco!

**POLLY**. ¡Ay, Mackie en la cárcel! ¿Por qué no atravesaste el pantano de Highgate?. Mac, estaré contigo, hasta la muerte... ¿No dices nada, Mac? ¿No me miras? Ay, Mac, piensa en lo que sufre tu Polly al verte así.

**LUCY**. Menuda golfa.

**POLLY**. ¿Qué significa esto, Mac, quién es ésa? Dile al menos quién soy yo. Haz el favor de decirle que soy tu mujer. ¿Acaso no soy tu mujer? Mírame, ¿no soy tu mujer?

**LUCY**. Hipócrita sinvergüenza, ¿de modo que tienes dos mujeres, so monstruo?

**MAC**. Si cerraseis el pico sólo dos minutos se aclararía todo.

**LUCY**. No, no quiero cerrar el pico, no lo aguanto. Ningún ser de carne y hueso podría aguantarlo. Esta pobre mugrienta! ¿Es ésa tu gran conquista? ¿Es ésa tu belleza del Soho?

**MAC**. Bueno, querida Lucy, tranquilízate, ¿eh? Se trata sólo de una artimaña de Polly. Quiere separarme de ti. Me van a ahorcar y le gustaría ir por ahí diciendo que es mi viuda. Realmente, Polly, no es el momento oportuno.

**POLLY**. ¿Tienes valor para renegar de mí?

**MAC**. ¿Y tú tienes valor para seguir pretendiendo que estoy casado? Pero Polly, ¿por qué tienes que au­ mentar mis males? *(Sacudiendo la cabeza con reproche).* ¡Polly, Polly!

**LUCY**. ¡Eres tú la que está de sobra, pesada!,

**POLLY**. Oye... ¡cierra esa boca sucia, pingajo, porque si no te daré en los morros, señorita!

*Entra la señora Peachum.*

**SEÑORA** **PEACHUM**. Lo sabía. Está con su hombre. Tú, so guarra, ven aquí enseguida. Cuando ahorquen a tu hombre, puedes ahorcarte tú también. Así tratas a tu honrada madre, que tiene que venir a buscarte a la cárcel. ¡Y además, tiene dos mujeres... ese Nerón!

**POLLY**. Déjame, mamá, por favor; tú no sabes ...

**SEÑORA** **PEACHUM**. A casita, y enseguida.Andando.

**POLLY**. Enseguida. Sólo tengo que decirle algo aún ... es muy importante.

**SEÑORA** **PEACHUM**. *(Dándole una bofetada).* ¿Ah sí? También esto es importante. Andando.

**POLLY**. ¡Ay, Mac!

*Se la llevan a rastras.*

**ESCENA 5ª**

**MAC**. Lucy, has estado magnífica. Naturalmente, me daba pena. Por eso no podía tratar a esa mujer como se merece. Al principio pensaste que había algo de verdad en lo que decía. ¿No ?

**LUCY**. Sí, lo pensé, cariño.

**MAC**. Si hubiera algo de cierto, su madre no me habría puesto en esta situación. Una madre puede tratar así a un seductor, pero no a un yerno.

**LUCY**. Te quiero tanto que casi preferiría verte en la horca que en brazos de otra. ¿No es extraño?

**MAC**. Lucy, quisiera deberte la vida.

**LUCY**. Es maravilloso cómo lo dices, dilo otra vez.

**MAC**. Lucy, quisiera deberte la vida.

**LUCY**. ¿Cómo puedo ayudarte?

**MAC**. ¡Tráeme el sombrero y el bastón! (*Lucy vuelve con sombrero y bastón.)* Gracias, mi amor.

*SMITH aparece, entra en la celda y le dice a Mac*

**SMITH***.* ¡Deme ese bastón!

*Tras una breve persecución por Smith, que le hace dar vueltas utilizando una silla y una barra, Mac salta la reja. Los policías lo persiguen. Aparece Brown.*

**BROWN** *(voz):* ¡Hola, Mac! Mac, por favor, respóndeme, no puedo aguantar más. *Entrando.* ¡Mackie! ¿Qué ha pasado! ¡Se ha ido, gracias a Dios!

*Entra Peachum*.

**PEACHUM**. *a Smith:* Me llamo Peachum. Vengo a cobrar las cuarenta libras de recompensa por la captura del bandido Macheath.

*Aparece ante la celda.*

**PEACHUM**.¡Eh! ¿Está el señor Macheath?

*Brown guarda silencio.*

**PEACHUM**. ¡Muy bien! ¿De manera que el otro señor se ha ido de juerga? Vengo aquí para ver a un criminal y ¿a quién me en cuentro? ¡el señor Brown! Brown el Tigre está aquí y su amigo Macheath no está.

**BROWN**. *gimiendo:* Señor Peachum, no es culpa mía.

**PEACHUM**. Claro que no, cómo podría ser, usted mismo no se hubiera... puesto en semejante situación ... imposible, Brown.

**BROWN**. Al diablo, yo no tengo la culpa si ese tipo se escapa. La policía no puede hacer nada.

**PEACHUM**. ¿Ah, de modo que la policía no puede hacer nada? ¿No cree usted que volvamos a ver por aquí al señor Macheath?

*Brown. se encoge de hombros.*

**PEACHUM.** Entonces es tremendamente injusto lo que le va a ocurrir a usted.

**BROWN**. ¿Qué quiere decir con eso?

**PEACHUM**. Que Dios lo ampare, Brown, que Dios le ampare.

*Sale.*

**BROWN**. Ahora sólo puede salvarnos un puño de hierro. Atención, sargentos, ¡alarma!

**PRESENTADOR.** Está la cosa muy interesante, ¿no les parece? Mackie en la cuerda floja, Brown a punto de que su corrupción sea destapada. En el caso de las chicas Polly y Lucy, ya saben...para Mackie son de usar y tirar. El gran amor de Mac, Jenny, le traiciona por unas monedillas. En este punto va a volver a salir toda la compañía para cantar una cancioncita muy emotiva y con un agudo enfoque social bien optimista. Se titula "Pues ¿de qué vive el hombre?"

**PUES ¿DE QUÉ VIVE EL HOMBRE?**

1

Señores que enseñáis a ser honrados

Y a no pecar ni practicar el mal,

Mejor es que nos deis buenos bocados

Y que habléis luego: eso es lo esencial. Vosotros que estáis gordos pero inquietos con el problema de nuestra honradez ¿Por qué no nos dejáis en paz con vuestras frases. Primero es comer, después la moral. Primero ha de poder también el pobre comer del gran pastel, no lo que sobre.

voz, *detrás de la escena:*

Pues ¿de qué vive el hombre?

¿Pues de qué ha de vivir? De que en la tierra asalta, mata, roba y consigue comer. ¿Por qué sobrevivir ha de ser siempre burlándose de lo que debe ser?

CORO

Señores, no se engañen, no se engañen:

¡Hoy vive el hombre sólo haciendo el mal!

2

Señores que os fijáis en los escotes y cuando hay que mirar al delantal mejor es que nos deis buenos buenos bocados

Y que habléis luego: eso es lo esencial. Vosotros que os sentís tan decentísimos y que mañana nos perseguiréis ¿Por qué no nos dejáis en paz con vuestras frases?

Primero es comer, después la moral. Primero ha de poder también el pobre. Comer del gran pastel, no lo que sobre.

*Voz, detrás de la escena:*

Pues ¿de qué vive el hombre?

¿Pues de qué ha de vivir? De que en la tierra asalta, mata, roba y consigue comer. ¿Por qué sobrevivir ha de ser siempre burlándose de lo que debe ser?

CORO

Señores, no se engañen, no se engañen:

¡Hoy vive el hombre sólo haciendo el mal.!

**ACTO TERCERO**

**ESCENA 1ª**

*Almacén de Peachum and Co.*

**PEACHUM**. Señores, en estos momentos trabajan en nuestras once sucursales, desde Drury Lane hasta Turnbridge, mil cuatrocientas treinta y dos mendigos preparando carteles para asistir a la Coronación de·nuestra reina.

*Entra Jenny*

**JENNY.** Señora ...

**SEÑORA** **PEACHUM**. Vaya, ¿Viene por el dinero de vuestro Mackie? Bueno, pues no váis a recibir nada, entendéis, nada.

**JENNY**. ¿Qué quiere decir con eso, señora?

**SEÑORA** **PEACHUM**. ¡Meterse en mi casa en mitad de la noche! ¡Venir a las tres de la mañana a una casa honrada! Más te valdría dormir. Tienes aspecto de leche vomitada.

**JENNY**. Entonces, señora, ¿no voy a percibir los honorarios estipulados por haber entregado al señor Macheath?

**SEÑORA** **PEACHUM**. Exacto, vas a recibir una mierda en lugar de tu salario de Judas.

**JENNY**. ¿Y por qué, señora?

**SEÑORA** **PEACHUM**. Porque ese pulcro señor Mackie anda otra vez por ahí. Por eso.

**JENNY.** Bueno, esto es el colmo. No puede hacerme eso. Se lo advierto. A mí no.

*Entra Peachum*

**PEACHUM**. ¿Qué pasa? Espero que no le hayas dado el dinero. Bueno, ¿qué hay, señora? ¿Está en la cárcel el señor Mackie o no está?

**JENNY**. Déjeme en paz con el señor Mackie. Usted no le llega ni a la altura del zapato. Hace menos de una hora, cuando acababa de dormirme a fuerza de llorar, oigo un silbido y en la calle estaba precisamente Mackie, por el que lloraba, que me pidió que le echase la llave. Quería hacerme olvidar en sus brazos el daño que le había causado. Es el último caballero que queda en Londres, señores. Después de dejarme, fue a ver a Suky Tawdry para consolarla también.



**PEACHUM.** *(Para sí)* Suky Tawdry ...

**SEÑORA** **PEACHUM**. Puede pasar mañana por el negocio para recoger su dinero, pero después de la Coronación.

**JENNY**. Señora Peachum, muchasgracias.

*Sale*

**PEACHUM**. Atención, nos reuniremos dentro de una hora ante el palacio de Buckingham.

**JENNY***. (Vuelve alarmada)* Es la policía, viene la policía.

**PEACHUM**. ¡Escondeos! ( *A la señora Peachum)* Reúne la orquesta, vamos. Y cuando me oigas decir inofensivo, me entiendes, inofensivo ...

**SEÑORA** **PEACHUM.** ¿Inofensivo? No entiendo nada.

**PEACHUM**. Naturalmente que no entiendes nada. De modo que cuando diga inofensivo...

*Llaman a la puerta.*

**PEACHUM**.Gracias a Dios, tenemos esa clave, inofensivo; entonces tocáis algo. ¡Vete!

**ESCENA 2ª**

**BROWN**. Bueno, ahora va en serio, señor amigo de los mendigos. Inmediatamente las esposas, Smith. Ah, ahí tenemos algunos de esos encantadores carteles.

**PEACHUM**. Mire, Brown, quisiera rogarle que metiera de una vez entre rejas a un tal Macheath. Mackie Cuchillo. Yo no. Yo no soy un delincuente. Soy un pobre diablo, Brown. Pero a mí no puede tratarme mal. Brown, está usted en el peor momento de su vida

**BROWN**. Sí, muy bien, señor Peachum. Dentro de media hora, los más pobres entre los pobres marcharán hacia la cárcel. Y ahora los encierro a todos por... por mendicidad callejera. Parece haber insinuado usted que, en este día, nos echaría encima a la Reina y a mí todos los mendigos. Y a esos mendigos los voy a detener.

**PEACHUM**. Muy bien, pero... ¿a qué mendigos? Brown, tengo que ponerlo en guardia contra la precipitación. Gracias a Dios que ha venido a verme. Mire, Brown, a estas pobres gentes puede meterlas en la cárcel, naturalmente, pero son inofensivos, inofensivos *...*

*Empieza la música y se oyen unos compases*

**BROWN**. ¿Qué es eso?

**PEACHUM**. Música. La tocan como pueden. «La canción de la inutilidad del esfuerzo humano».

***CANCION DE LA INUTILIDAD DEL ESFUERZO HUMANO.***

1

De la cabeza vives y no puedes vivir.

Si tú de la cabeza vives, de piojo has de morir.

Pues en esta vida

Hay que ser casi genial. Y el que no se cuida, acaba muy mal.

2

Primero traza un plan

¡Con toda inspiración!

Y luego traza un nuevo plan ... Así harás colección.

Pues en esta vida

Hay que obrar bastante mal. Y el que se descuida

Termina fatal..

3

Si corres tras la suerte

¡No corras demasiado!

Pues todos corren tras la suerte sin ver que está a su lado.

Pues en esta vida

Hay que ser irracional: La ida o la venida. Viene a ser igual.

**PEACHUM.** Señor Brown, es a Mackie Navajas a quien debe detener no a estos pobres músicos que ensayan para celebrar la coronación de nuestra reina.

**BROWN** . ¿Así que tengo que detener a Mackie Cuchillo? ¿Detenerlo? Eso es muy fácil de decir. Para poder

detener a un hombre primero hay que agarrarlo.

**PEACHUM**. En eso no puedo contradecirle. Por eso le buscaré a ese hombre; y veremos si existe todavía moral. Jenny, ¿dónde está el señor Macheath?

**JENNY**. En el 21 de Oxford Street, en casa de Suky Tawdry.

**BROWN**. Smith, vete inmediatamente al 21 de Oxford Street , a casa de Suky Tawdry, agarra a Macheath y llévalo a Old Bailey. Entretanto, iré a ponerme mi uniforme de gala. En un día así tengo que ponerme mi uniforme de gala.

**PEACHUM**. Brown, si a las seis no está ahorcado ...

**BROWN**. Ay, Mac, no ha podido ser.

*Sale con los policías.*

**PEACHUM.** *(Gritándole)* ¡Tiene mucho que aprender, señorBrown.

*Canta Jenny delante del telón*

***CANCIÓN DE SALOMÓN***

1

Tan listo que era Salomón

y ved cómo acabó.

Más claro que la luz vio todo

y halló que todo es vanidad.

Y halló que todo es vanidad.

¡Qué grande y sabio fue Salomón!

Y en menos que se dice "amén"

en nada, nada se quedó.

Ser sabio es muy poquito como ves.

Dichoso aquel que no lo es.

2

Sabéis de aquel valiente César,

sabéis qué le pasó.

Era adorado en un altar

y lo mataron y cascó

y sólo pudo ya gritar:

"tú tambien, Bruto, maldición".

Y ved aún no era de noche

y ya no había solución:

Y ya no había solución:

Ser bravo había sido un derroche ...

¡Dichoso el que no es bravucón!

3

Y ahora veis al gran Mackie.

Ya veis, está quemao

Mientras obró con sensatez

Robando un poco de aquí y de allá,

mirando sólo su interés.

¡Pero intervino el corazón!

Y ved, que aún no es de noche

Y ya no existe solución:

Han sido las mujeres un derroche ...

¡Dichoso el que es más cabrón!

**ESCENA 3ª**

*Celda de la pena de muerte. Suenan las campanas de Westminster. Los policías traen a Macheath esposado a la prisión.*

**SMITH**. Entradlo aquí. Las campanas de Westminster están tocando ya por primera vez. *(A los policías)* Cuando las campanas de Westminster toquen por tercera vez, cosa que ocurrirá a las seis, tenemos que tenerlo ahorcado. Desde hace un cuarto de hora todas las calles de Newgate están tan llenas de gente de todas las clases sociales que no se puede pasar. Si esto sigue así, dentro de un cuarto de hora lo sabrá todo Londres. Y la gente que normalmente hubiera ido a la Coronación vendrá aquí. La reina tendrá que recorrer unas calles desiertas. Por eso tenemos que actuar a toda marcha. Si hemos terminado a las seis, la gente tendrá tiempo de llegar aún a las siete al cortejo de la Coronación. Y ahora, andando.

**MAC**. Eh, Smith, ¿qué hora es?

**SMITH**. ¿No tiene ojos? Las cinco y cuatro.

**MAC**. Las cinco y cuatro.

**BROWN**. *(Preguntándole a Smith y dando la espalda a la celda)* ¿Está ahí?

**SMITH**. ¿Quiere verlo?

**BROWN**. No, no, no, por amor del cielo, arréglese usted solo.

*Sale.*

**MAC**. Bueno, Smith, no diré nada, nada de sobornos, no tenga miedo. Lo sé todo. Si se dejase sobornar, tendría que salir al menos del país. Sí, tendría que hacerlo. Y para eso tendría que tener tanto que le bastase para toda la vida. Mil libras, ¿no? ¡No diga nada! Dentro de veinte minutos le diré si puede disponer de esas mil libras al mediodía. Nada de sentimentalismos. Salga y piénseselo bien. La vida es corta y el dinero escaso. Y ni siquiera sé aún si podré reunirlo. Pero deje que entre aquí quien quiera entrar.

**SMITH**.Lo que dice es absurdo, señor Mackie.

*Sale*.

***LLAMADA DESDE LA TUMBA:***

Misericordia, sí, misericordia. Mackie no está sentado en un sillón ni entre las flores sino en una fosa en donde su destino le enterró. Dios quiera que os alcancen sus palabras pues es temible esta negra cárcel. Ni sus amigos preguntan por él. Cuando esté muerto haced lo que sea pero ayudadle mientras vive aún que el pobrecito no quiere sufrir.

¡Dios quiera que oigáis sus palabras postreras!

¡Los muros más gruesos lo encierran ahora!

No preguntéis, pues, dónde puede estar. Cuando él esté muerto, si un trago os mejora Pero mientras viva, ¡tenéis que ayudar!

¡Y que sus penas sean perecederas!

**ESCENA 4ª**

*Matthias y Jakob aparecen en el pasillo. Quieren ver a Mackie*

**SMITH**. Bueno, muchacho, pareces un arenque despanzurrado.

**MATTHIAS**. Desde que el Capitán se ha ido, ¡tengo que andar embarazando a nuestras mujeres para que les apliquen la exención de imputabilidad! Hace falta una constitución de caballo para aguantar en este negocio. Tengo que hablar con el Capitán.

*Los dos entran en la celda de Macheath.*

**MAC**. Las cinco y veinticinco. Os lo habéis tomado con calma.

**GANZÚA**. Bueno, la verdad es que hemos tenido que ...

**MAC**. ¡La verdad es que, la verdad es que...! ¡me van a ahorcar, oye! Pero la verdad es que no tengo tiempo de hacerme mala sangre con vosotros. Las cinco y veintiocho. Vamos a ver: ¿cuánto podéis sacar inmediatamente de vuestros depósitos particulares?

**MATTHIAS**. ¿De nuestros depósitos? ¿A las cinco de la mañana?

**GANZÚA**. ¿A eso hemos llegado realmente?

**MAC**. Cuatrocientas libras, ¿sería posible?

**GANZÚA**. ¿Y nosotros, qué? Eso es todo lo que hay.

**MAC**. ¿Os van a ahorcar a vosotros o a mí?

**MATTHIAS**. (*Excitado):* ¿Fuimos nosotros quienes se quedaron con Suky Tawdry en lugar de largarse? ¿Fuimos o fuiste tú?

**MAC**. Cierra el pico. Las cinco y treinta.

**GANZÚA**. Bueno, tenemos que hacerlo, Matthias.

**SMITH**. El señor Brown pregunta qué quiere usted para comer.

**MAC**. Déjeme en paz. *(A Matthias):* Bueno, ¿estás de acuerdo o no? *(A Smith):* Espárragos.

**MATTHIAS**. No consiento que me griten.

**MACHEATH**. No te he gritado. Es sólo que ... Bueno, Matthias, ¿vas a dejar que me ahorquen?

**MATTHIAS**. Naturalmente que no voy a dejar que te ahorquen. ¿Quién dice eso? Pero la verdad es que eso es todo. La verdad es que cuatrocientas libras es todo lo que hay. Eso al menos hay que decirlo.

**MAC**. Las cinco y treinta.

**GANZÚA**. Bueno, entonces a toda velocidad, Matthias, porque si no no servirá de nada.

*Salen los dos*

**MAC**. Si no estáis aquí a las seis menos cinco, no me veréis más. *(Gritando):* No me veréis más ...

**SMITH**. Ya se han ido. Bueno, ¿cómo están las cosas? (*Hace gesto de contar dinero)*

**MAC**. Cuatrocientas.

*Smith sale encogiéndose de hombros.*

**MAC**.*(Mac le grita):* ¡Quiero hablar con Brown!.

**ESCENA 5ª**

**SMITH**. (*A Polly que ha llegado y quiere entrar)* No puedo dejarla entrar.

**POLLY**. Soy su mujer y tengo que hablarle.

**SMITH**. Todo lo más, cinco minutos.

**POLLY**. ¡Eso es absurdo. ¡Cinco minutos! Es una despedida para siempre. En esos casos hay muchísimas cosas que hablar entre marido y mujer.

**MAC**. ¡Polly!

**POLLY**. Sí, Mackie, aquí estoy.

**MAC**. ¡Claro que sí!

**POLLY**. ¿Cómo estás? ¿Muy hecho polvo? ¡No es para menos!

**MAC**. Claro, ¿y qué harás tú? ¿Qué será de ti?

**POLLY**. Sabes, el negocio va muy bien. Eso sería lo de menos. Mackie, ¿estás muy nervioso?

**MAC**. Oye, Polly, ¿no puedes ayudarme a salir de aquí?

**POLLY**. Naturalmente.

**MAC**. Con dinero, desde luego. He hablado con el carcelero ...

**POLLY**. *(*Marcando *despacio las palabras)* El dinero lo he mandado a Manchester.

**MAC**. ¿Y aquí no tienes nada?

**POLLY**. No, aquí no tengo.¡Ay, Mackie!

**SMITH**. *(Llevándose a Polly)* Qué, ¿ha reunido las mil libras?

**POLLY**. Que te vaya bien, Mackie, ¡que lo pases bien y no me olvides!

*Sale.*

**SMITH**. (*Rápidamente a Macheath):* Todavía puedo sacarlo de aquí, pero dentro de un minuto no. ¿Ha reunido el dinero?

**MAC**. Sí, cuando vuelvan los muchachos.

**SMITH**. No se los ve por ningún lado. De modo que se acabó. ¡Que entre el público!.

*Dejan entrar al público. Peachum, la señora Peachm, Polly, Lucy, Jenny, Matthias y Jakob.*

**JENNY**. No querían dejarnos entrar. Pero yo les he dicho: si no os quitáis de enmedio, cabezotas de mierda, vais a saber quién es Jenny la de los Tugurios.

**PEACHUM.** *(Se acerca a Mac y se presenta)* El destino, señor Mackie, ha hecho que fuera mi yerno sin que yo lo conociera. Las circunstancias en que lo veo por primera vez son muy tristes. Señor Mackie, en otro tiempo usted llevaba guantes de cabritilla y un bastón de puño de marfil. Tenía una cicatriz en el cuello y frecuentaba el hotel Calamar. Sólo le ha quedado la cicatriz y ahora sólo frecuenta las cárceles y dentro de nada ni eso.

**MAC.** *(Pasa Polly junto a él llorando)* ¡Qué vestido más bonito llevas!

*Se acercan Matthias y Jakob*

**MATTHIAS.** No hemos podido pasar por la aglomeración. Hemos corrido tanto que tenía miedo de que a Jakob le diera un patatús. Si no nos crees...*(Mac le interrumpe)*

**MAC*.***¿Qué dicen los muchachos? ¿Están bien bien situados?

**MATTHIAS.** No han podido venir. Compréndalo capitán. Una coronación no es cosa de todos los días. La gente tiene que ganar dinero cuando puede. Le mandan saludos.

**GANZÚA.** ¡De lo más cordiales!

*Se acerca la señora Peachum*

**SEÑORA PEACHUM.** Señor Mackie, quién lo hubiera imagindo cuando, hace una semana echamos un bailecito en el hotel Calamar.

**MAC**. Sí, un bailecito.

**SEÑORA PEACHUM.** Pero el Destino es cruel en esta vida.

**BROWN.** (*Hablando para sí mismo alejado de la escena)* Y pensar que al lado de este hombre luché yo, hombro con hombro, en Azerbayán, bajo el fuego más intenso.

**JENNY.** *(Acercándose a Mac)* Todas tus amigas estamos trastornadas. Nadie ha ido a la coronación. Todas quieren verte a ti.

**MAC**. No debemos hacer esperar al público. Señoras y señores. Ante ustedes tienen a un representante que se hunde de una clase que también se hunde. Nosotros, los pequeños artesanos burgueses que, con la honrada palanqueta, trabajamos las niqueladas cajas de los pequeños comerciantes, somos devorados por los grandes empresarios, detrás de los cuales están los bancos. ¿Qué es una ganzúa comparada con un paquete accionarial? ¿Qué es un atraco a un banco comparado con la fundación de un banco? ¿Qué es asesinar a un hombre comparado con darle un empleo precario y hacerlo semiesclavo? Conciudadanos, ahora me despido. Os doy las gracias por estar aquí. Algunos de vosotros me habéis sido muy queridos. Que Jenny me haya traicionado me sorprende mucho. Pero es una prueba evidente de que el mundo sigue siendo lo que era. La concurrencia de una serie de circunstancias desgraciadas ha provocado mi caída. Está bien ... pues caeré.

***BALADA EN LA QUE MACHEATH PIDE DISCULPAS A TODOS.***

Hermanos que nos sobreviviréis,

no nos tratéis con terrible dureza.

La risa reprimid cuando los justos

nos cuelguen del patíbulo más alto.

No maldigáis ni nos insultéis.

Ya fue bastante cruel el tribunal.

Ninguno de nosotros es un santo

y nunca fue la muerte cosa buena.

Que os aproveche la lección ajena

y que a nosotros nos perdone Dios.

A las muchachas que quisimos

porque sus pechos eran bellos,

a los muchachos que las siguen,

a las mujeres que les dan dinero,

a las chulitas y bandidos,

a los rufianes y sus golfas,

a aquel que roba y al que mata,

humilde, yo, pido perdón.

**SMITH**. Por favor, señor Macheath.

**SEÑORA** **PEACHUM**. Polly y Lucy, acompañad a vuestro marido en sus últimos momentos.

**SMITH**. *(Llevándoselo):* ¡Vamos!

*Marcha hacia el patíbulo.*

**PRESENTADOR.**

Ilustre público, va de verdad.

Y ahora Macheath va a ser ahorcado.

Porque en toda la Cristiandad

No dan nada regalado.

Y por que luego no penséis

Que hemos también colaborado.

A Mac ahorcado no veréis, que otro final hemos ideado.

A fin de que en el teatro suceda

Que justicia ante clemencia ceda.

Por eso, contando con nuestro afecto.

Llega un mensajero en un golpe de efecto.

APARICIÓN DEL MENSAJERO A CABALLO

CORO

El mensajero real llegó. (Se repite varias veces)

**BROWN COMO MENSAJERO REAL**

Para celebrar la fecha la reina ordena

que el Capitán Mackie sea puesto en libertad

y que se le conceda un título nobiliario

más el castillo de Marmarel

y una renta vitalicia de diez mil libras.

Su Majestad desea felicidad

a todas las parejas de novios presentes.

**MACKIE**

¡Salvado, salvado!

Sí yo lo sabía, sí yo lo sabía.

Cuando crees perecer aparece la salvación.

Cuando estás desesperado surge siempre la salvación.

**POLLY**

¡Salvado, salvado!

Mi amor está al fin ya libre.

Yo soy tan feliz...

**SRA PEACHUM**

Esto ha cambiado y acaba todo bien.

¡Ay, qué distinta sería nuestra vida

si los mensajeros reales llegasen siempre a tiempo!

**PEACHUM**

Permaneced todos en pie

para entonar el coral de los más pobres

cuya difícil vida hbéis representado hoy.

En verdad, qué duro es nuestro fin

y qué raramente acuden los mensajeros del rey.

Los humillados humillan a los otros

y por eso no penséis demasiado en la justicia.

**CORO**

No seáis muy duros con los pecadores.

Bastante tienen con morir de frío

en las oscuras nieblas de este mundo

donde viven los hombres con terror.